

**О. М. Галай, В. Ю. Рабцевич**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: gaom@mail.ru, vkisenkova@mail.ru*

## **ИСТОРИЧЕСКИЕ ФАКТЫ КАК ОСНОВА УСВОЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

В статье рассматривается страноведческая информация о ряде немецких фразеологизмов. Фразеологические единицы анализируются с точки зрения отражения в них национального своеобразия истории и культуры, образа жизни носителей языка. Раскрытие внутреннего образа устойчивых выражений служит не только для их лучшего запоминания, но и имеет большое познавательное значение при изучении немецкого языка.

*Ключевые слова:* исторические события; устойчивые выражения; значение; источник происхождения; своеобразие культуры.

**O. M. Galai, V. Y. Rabzevich**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: gaom@mail.ru, vkisenkova@mail.ru*

## **HISTORIC FACTS AS THE LEARNING FOUNDATION OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT MEANING**

Cross-cultural information of a number of german phraseological units is considered in the article. Phraseological units are analyzed from the point of view of the reflection of the national historic and cultural uniqueness, the style of life of the language speaker. Identifying of the inner image of the set phrases serves not only for their better memorizing, but also has a great cognitive meaning in learning german language.

*Key words:* historic events; set expressions; meaning; the source of origin; cultural identity.

Изучение иностранного языка всегда означает и ознакомление с новой культурой, которая лежит в основе данного языка. Усвоение соответствующей культуры сводится к овладению словами и выражениями, семантика которых означает своеобразие этой культуры. Чрезвычайно важно при изучении языка знать фразеологизмы, которые являются носителями страноведческой информации. Они наглядные примеры культуры народа, его национального характера, содержащие также массу исторических и бытовых сведений. Нельзя овладеть, как следует фразеологией, не уяснив, как появился на свет тот или иной фразеологизм. Объяснения многих из них можно отыскать в исторической действительности, в быте,

в обычаях, в реалиях культуры. Ведь не зря И. В. Гёте писал: «*Wer den Dichter will verstehen, muss in Dichters Lande gehen*».

По своему происхождению многие устойчивые сочетания связаны с подлинными историческими событиями и фактами:

Дар божий, послание человеку чего-либо свыше закрепилось в языке посредством фразы *Himmelsspeise* ‘манна небесная’. Это выражение связано с историей о Моисее, который вёл народ через пустыню, и у них долгое время не было еды. Тогда Моисей помолился Богу, и с неба посыпались семена растения, из которого впоследствии люди сделали муку и приготовили лепешки, которыми насытились. Возникшее выражение *манна небесная* – это ‘что-либо ценное, редкое’;

*hausen wie die Hunnen* ‘распоясаться, вести себя по-варварски’ (гунны – кочевой народ).

В январе 1077 года германский император Генрих IV, отлученный папой римским Григорием VII от церкви, был вынужден отправиться в Италию, чтобы покаяться. Он совершил труднейший переход через Альпы и прибыл к замку Каносса в Северной Италии. А там в это время у Матильды Тосканской был в гостях папа. Григорий VII решил проучить короля и трое суток не пускал его в замок Каноссу. Наконец, Генрих IV был допущен к папе, униженно целовал его ручки и туфельки. После чего с него была снята анафема. Этот случай беспримерного унижения короля вошел не только в историю, но и во фразеологию: *Gang nach Canossa = nach Canossa gehen* ‘идти на унижительные уступки’;

*auf der Bärenhaut liegen* (лежать на медвежьей шкуре) ‘бить баклуши’. Римский историк Тацит описал некоторые обычаи древних германцев, которые для отдыха после сражений использовали шкуры медведей;

*vor jemandem zu Kreuze kriechen* ‘подчиняться, смиряться, унижаться’. Средневековая церковь ввела такую форму покаяния: в Страстную пятницу перед пасхой нужно было на коленях ползти к распятию Иисуса Христа;

*wie Gott in Frankreich leben* ‘жить припеваючи, кататься, как сыр в масле’. В первые годы французской революции на место веры был поставлен разум, поэтому шутя, утверждали, что богу здесь было нечего делать, не о ком заботиться;

*blau machen, blauen Tag machen, den Tag blau machen* ‘не выходить на работу, прогуливать после праздника’. Подмастерье в средние века имел право в понедельник работать не на хозяина, а на себя или просто отдыхать от работы. Такие понедельники назывались *blau*, так как в понедельник накануне поста (*am Fastnachtmontag*) обычно не работали, а покрывало алтаря в церквях было голубого цвета. По другим сведениям, этот фразеологизм происходит от голубого цвета конверта с княжеским указом, в

котором адресату сообщалось о переводе на пенсию. С 1879 г. в таких конвертах посылалось сообщение офицеру об увольнении на пенсию. Широко распространен фразеологизм в настоящее время: *blauer Brief* ‘официальное извещение об увольнении’; ‘письмо родителям из школы о плохом поведении или неуспеваемости учащегося’;

*fluchen wie ein Landsknecht* ‘ругаться на чем свет стоит’ (дословно: ‘ругаться как ландскнехт’). Ландскнехты – немецкая наемная пехота в XV–XVII вв., являвшаяся на службу с собственным оружием. Родина их – Швабия (Южная Германия). Ландскнехты отличались в ругани (часто даже на разных языках). Жители Берлина говорят теперь *fluchen wie ein Bierkutscher* ‘ругаться как извозчик пива’. В XIX веке в Берлине продукцию пива развозили на лошадях. Возчиков называли *Bierkutscher*;

*den Stab über jemanden brechen* (дословно: ‘разломить над кем-либо палку’) ‘вынести приговор кому-либо’. Древнегерманский судебный процесс выглядел так: перед казнью приговоренному к смерти зачитывался приговор. Судья, разломив деревянную палку на три части, бросал ее к ногам осужденного со словами: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen*. Это означало, что суд окончен;

*so schnell schießen die Preußen nicht* (дословно: ‘так скоро пруссаки не стреляют’) ‘так быстро это не делается’. Создав огромную армию, прусский король Фридрих Вильгельм I (1688–1740) не торопился ввязываться в войну. Это и послужило поводом для такого устойчивого выражения;

*eine ruhige Kugel schieben* (дословно: ‘толкать спокойный шар’) ‘делать легкую работу, быть спокойным на работе; работать с прохладцей, не торопиться’. Речь идет об игре в кегли. Родина игры – Германия, где игра была известна с XVII–XVIII вв. В XIX–XX вв. – это уже не только развлечение, но и один из видов спорта;

*bei jemandem in der Kreide stehen* ‘быть должным кому-либо; быть в долгу перед кем-либо’, фразеологизм напоминает об обычае владельцев небольших ресторанов, которые мелом записывали на доске количество выпитых кружек пива за вечер тем или иным посетителем;

*einen Korb bekommen, jemandem einen Korb geben* ‘получить отказ, дать отказ жениху’. По старому обычаю жениху, которому хотят отказать, спускали из окна корзину с таким плохим дном, чтобы он провалился, если бы в ней стал подниматься. В XVII–XVIII вв. обычай несколько изменился: невеста посылала корзину совсем без дна. В современном немецком языке: ‘отказать кому-либо, отказаться от чего-либо’;

*ab nach Kassel!* ‘с глаз долой! Катись!’ (дословно: ‘прочь в Кассель!’). Крылатое выражение возникло в 1870 году. После поражения Франции в войне с Германией Наполеон III был арестован и послан в один из замков города Касселя. Кассель был сборным пунктом рекрутов, проданных

немецкими князьями. Теперь так шутливо говорят, когда хотят, чтобы кто-то ушел;

*bis in die Puppen* (дословно: ‘до кукол’) ‘очень далеко; очень долго’. При Фридрихе II (1740–1786) одна из площадей Берлина была украшена статуями богов. Берлинцы прозвали их «куклами». Это было очень далеко от центра. Сначала выражение *bis in die Puppen gehen* означало ‘совершить довольно длительную прогулку’, затем ‘очень долго’. Сейчас это выражение употребляется с глаголами *schlafen, bleiben (bis in die Puppen schlafen, bleiben)*;

*unsicherer Kantonist* ‘ненадёжный человек, на которого нельзя положиться’. Активно употребляется этот фразеологизм сегодня. Во второй половине XVIII века Пруссия была поделена на кантоны для вербовки рекрутов. Рекруты часто уклонялись от набора, спасаясь бегством;

*kein Geld, kein Schweizer* (‘нет денег, нет швейцарцев’) ‘ничего не делать даром’. При европейских дворах за деньги содержалась швейцарская армия.

В ряде фразеологизмов употребляются имена собственные:

*der Alte Fritz* (‘старый Фриц’) – имя прусского короля Фридриха Великого (1740–1786), крупного полководца. В результате его завоеваний территория Пруссии увеличилась вдвое. Однако в сражениях с русскими неоднократно терпел поражения;

*rangehen wie Blücher* ‘действовать решительно’ (буквально: ‘ринуться в бой как Блюхер’). Блюхер – фельдмаршал времен войны против Наполеона;

*der eiserne Kanzler* (‘железный канцлер’) – Отто фон Бисмарк.

Языковые единицы, заключающие в себе имена собственные, в сознании верующих воспринимаются как свидетельства религиозной истории:

*der ungläubliche Thomas* ‘Фома неверующий’: человек, который во всем сомневается, не хочет ни во что верить;

*der hartgeprüfte Hiob* ‘Иов многострадальный’: сильно страдающий человек;

*von Pontius zu Pilatus schicken* ‘посылать от Понтия к Пилату’: о человеке, ищущем место работы, которого посылают из одного заведения в другое;

*Salomonisches Urteil* ‘Соломоново решение, суд Соломона’: справедливое решение, которое основывается на мудрости и доброте;

*Kain* – Каин: убийца, преступник, изверг, чудовище;

*Kainszeichen* ‘Каинова печать’: клеймо преступления;

*Judaskuss* ‘Иудин поцелуй’: предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы.

Многие фразеологизмы указывают на сферу материальной культуры (названия продуктов питания, быта, предметов обихода и др.):

*Die beleidigte (gekränkte) Leberwurst spielen* ‘разыгрывать оскорбленную невинность’. Ливерная колбаса быстро портится, так и некоторые люди из-за мелочей расстраиваются;

*Es geht um die Wurst* ‘либо пан, либо пропал’. Раньше во время народных праздников колбаса являлась наградой в играх или состязаниях;

*Der kommt auf keinen grünen Zweig* ‘ему не везет в жизни’. Если человек приобретал землю (или поместье), ему давали зеленую ветку.

Фразеология скупа на похвалу, она предпочитает насмешку, иронию, шутку. Человека, отвечающего за поступки других, на которого сваливают чужую вину, называют ‘козлом отпущения’ *der Sündenbock, immer das Karnickel sein (das Karnickel* – кролик в некоторых немецких диалектах). Фразеологизм связан с обычаем древних иудеев: раз в году они освобождались от своих грехов, возлагая их на живого козла, которого затем изгоняли в пустыню;

*Schwein haben, Schweineglück* ‘везенье, большое счастье’. Интересно, что самая старая копилка в форме свиньи была найдена в Германии во время раскопок в XIII веке. Во времена рыцарских турниров последним призом на состязаниях был поросенок. Но: *Er ist ein Pechvogel* ‘ему не везет, он неудачник’. Раньше ловили птиц, намазывая сучья смолой (*Pech*).

Русскому фразеологизму *белая ворона* в смысловом отношении близки два немецких: *ein weißer Rabe, ein schwarzes Schaf. Ein weißer Rabe* употребляется преимущественно в тех случаях, когда характеристика носит положительный характер, т.е. данный человек намного лучше окружающих. *Ein schwarzes Schaf*: в Германию ввезли мериносовых овец, шерсть которых белого цвета. Черная овца не была типичной. Она бы резко выделялась. Возможно, это и легло в основу образа устойчивого выражения. Это средство отрицательной оценки человека.

Следует отметить, что немецкая фразеология, выражающая характеристику человека по его взаимоотношениям с коллективом, с окружающими людьми, богата и разнообразна.

Таким образом, чтобы точно определить значение фразеологизма, надо знать источник его происхождения. Незнание страноведческого элемента, который лег в основу образа фразеологизма, приводит к неправильному пониманию его в целом. Значительные трудности представляют те из них, которым в русском языке нет соответствия. Знание исторических фактов помогает уточнить значение ряда устойчивых словосочетаний немецкого языка. Источник их в самом широком смысле слова – это сама жизнь, это политические, экономические, религиозные, духовные мысли и идеи.